

Severo; non troppo espressivo (♩ = 68)

(a 4 voci)

Вторая часть темы является вариантом первой.

Пример:

The second part of the Theme is a kind of Variant of the first part. Execution:

a) Эти острые точки в предписаны Бахом. (См. примечание к десятой фуге.)

b) Связующая интермедия. Развивается конец темы. Эта тематическая фигура и следующая, взятая из противосложения сохраняется в большей части фуги частично в прямом движении, частично в обращении.

c) Второе противосложение, первый такт которого имеет чрезвычайно характерную фигуру.

a) The dots are given by Bach. (See annotation to the fugue X.)

b) Transition period. It is repeated at the close of the Theme. This thematic design and that of the Counter-subject are used through a great part of the fugue either by direct motion or inverted.

c) Second Counter-subject, the first bar of which has an extraordinary characteristic figure.

La seconda parte del Tema è una specie di Variante della prima parte. Esempio:

La deuxième partie du sujet est une sorte de variante de la première. Ainsi:

a) I punti acuti sono stati messi da Bach. (Vedi osserv. alla X Fuga.)

b) Periodo di transizione. Si ripete la chiusa del Tema. Questo disegno tematico e quello del Controsoggetto sono mantenuti in gran parte della

Fuga sia per moto retto che per moto contrario.

c) Secondo Controsoggetto del quale la prima battuta ha una figurazione oltremodo caratteristica.

a) Les signes sont de J. S. Bach lui-même (Voir la remarque à la Fuga X.)

b) Période de transition. La fin du sujet se répète. Ce motif thématique et le suivant, issu du contre-sujet s'affirment pendant presque toute

la fugue, tantôt sous leur forme première, tantôt renversés.

c) Second contre-sujet, dont la première mesure offre une figuration extrêmement caractéristique.

d) *mf*

e) *mf*, *dim.*

f) *p uguale e legatissimo*, *mf*

g) *mf*

d) Первая очень короткая интермедия, тематически сходная со связующей интермедией.

e) Вторая интермедия. Как уже раньше было сказано, конец темы дает здесь материал для имитации голосов.

f) Тенор и альт проводят тему в виде канона.

g) Третья интермедия.

h) Тема — в мажоре — проведена сопрано и басом в виде канона.

d) First episode, very short, thematically like the transitory period.

e) Second episode. Here too the close of the Theme is used as imitation between the parts.

f) The Tenor and Contralto repeat the Theme in Canon.

g) Third episode.

h) The Theme is repeated, in the major key, by the Soprano and Bass in Canon.

d) 1<sup>mo</sup> Episodio, brevissimo; costrutto tematicamente come il periodo di transizione.

e) 2<sup>do</sup> Episodio. Come s'è detto precedentemente, anche qui la conclusione del Tema è motivo d'imitazioni fra le voci.

f) Il Tenore ed il Contralto ripetono il Tema a Canone.

g) 3<sup>to</sup> Episodio.

h) Il Tema, in modo maggiore, è ripetuto a Canone dal Soprano e dal Basso.

d) 1<sup>er</sup> épisode, très court et de même teneur thématique que la période de transition.

e) 2<sup>ème</sup> épisode. Ainsi que nous l'avons déjà remarqué précédemment, la fin du sujet fournit ici aussi le motif qu'imitent les différentes parties.

f) Le ténor suivi de l'alto présente le sujet sous forme de canon.

g) 3<sup>ème</sup> épisode.

h) Le sujet, en majeur, est mené sous forme de canon, par le soprano et la basse.

i) Четвёртая интермедия. Содержащиеся в ней тематические элементы заимствованы: из второго противосложения в следующей ритмической фигуре и из первого противосложения в полутоновой секвенции. Из этих элементов

образуется начало следующего периода в то время как конец взят из противосложения. Ход баса

, позже повторенный другими голосами, происходит из конца темы.

j) Тенор проводит тему в обращении, которая подхватывается затем альтом, сопрано и басом. В этой второй экспозиции противосложение удержано и тоже в обращении.

k) Пятая интермедия.

i) Fourth episode. Its thematic motifs are taken: from the second Counter-subject of the following rhythmic design , and from the first Counter-subject in the succession of semitones with which is formed the beginning of the following period while the close is taken from the Counter-subject. The andamento of the Bass , repeated afterwards by the other parts, originates from the close of the Theme.

j) The Tenor repeats the Theme inverted followed afterwards by the Contralto, Soprano and Bass. In the second exposition the Counter-subject is constantly kept, modified by inversion.

k) Fifth episode.

i) 4<sup>to</sup> Episodio. I motivi tematici di questo Episodio son tratti: dal secondo Controsoggetto nel disegno ritmico e dal primo Controsoggetto nella successione di semitoni coi quali è formato il principio del periodo seguente mentre la chiusa è tolta dal Controsoggetto. L'andamento del

Basso , ripetuto poi dalle altre voci, è originato dalla chiusa del Tema.

j) Il Tenore ripete il Tema per moto contrario seguito indi dal Contralto, Soprano, e Basso. In questa seconda Esposizione il Controsoggetto è mantenuto costantemente, modificato anch' esso per moto contrario.

k) 5<sup>to</sup> Episodio.

i) 4<sup>ème</sup> épisode. Les motifs thématiques qui y sont contenus remontent à des sources différentes: au second contre-sujet pour la formule rythmique suivante: , au premier contre-sujet pour la progression semitonique qui sert à former le passage suivant: , au contre-

sujet encore; auquel la fin est empruntée. La marche de la basse reprise ensuite par les autres parties, vient de la fin du sujet.

j) Le ténor et, à sa suite, l'alto, le soprano et la basse reprennent le sujet en le renversant. Le contre-sujet, également renversé, est maintenu pendant tout le cours de cette seconde exposition.

k) 5<sup>ème</sup> épisode.

1) Шестая интермедия.

m) Седьмая интермедия. Сходный с противосложением период является развитием конца темы в обращении.

n) Тема в обращении проведена в виде канона темором и сопрано. То же самое происходит с 73-го такта между альтом и басом. Чтобы ясно показать канон, исполнитель должен найти различный колорит и выразительность для обеих тем.

1) Sixth episode.

m) Seventh episode. The period given by the Counter-subject is the end of the Theme augmented and inverted.

n) Theme inverted and repeated in Canon by the Tenor and Soprano. The same thing happens at the beginning of the 73<sup>rd</sup> bar between the Contralto and the Bass. To make the Canon clear the performer must bring out well the various accents of expression and nuances of the two Themes.

1) 6<sup>to</sup> Episodio.

m) 7<sup>mo</sup> Episodio. Il periodo preposto dal Controsoggetto è un ampliamento della fine del Tema per moto contrario.

n) Tema per moto contrario ripetute a Canone dal Tenore e Soprano. Lo stesso ha luogo, a principiare dalla 73<sup>ma</sup> battuta fra il Contralto ed il Basso. Per rendere con chiarezza il Canone l'esecutore deve far rilevare i vari accenti d'espressione e di colorito dei due Temi.

1) 6<sup>me</sup> épisode.

m) 7<sup>me</sup> épisode. Le passage qui sert de contre-sujet est une amplification de la fin du sujet en mouvement contraire.

n) Sujet renversé et développé en canon par le ténor et la basse. Le même procédé se retrouve, à partir de la mesure 73, entre l'alto et la basse. Pour bien faire ressortir le canon, l'exécutant observera avec le plus grand soin les signes d'expression et de coloris des deux thèmes qui le forment.

The musical score is written for piano and consists of five systems of staves. Each system contains a treble and bass staff. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings. Fingerings are indicated by numbers 1-5. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings like 'cresc.', 'dim.', and 'solenne'. Fingerings are indicated by numbers 1-5.

o) Девятая интермедия.

p) Канон между сопрано, где тема ведется в обращении, и тенором, где она в прямом движении.

q) Канон между басом, который ведет тему в прямом движении, и альтом, где она в обращении.

r) Десятая интермедия.

s) Сопрано и альт проводят тему в секстах. Тенор и бас повторяют ее в виде канона (в терциях) в обращении.

o) Ninth episode.

p) Canon between the Soprano, which has the Theme inverted, and the Tenor, which has it by direct motion.

q) Canon between the Bass, which has the Theme by direct motion, and the Contralto, which has it inverted.

r) Tenth episode.

s) The Soprano and the Contralto have the Theme in sixths. The Tenor and Bass repeat it in Canon (in thirds) inverted.

o) 9<sup>mo</sup> Episodio.

p) Canone fra il Soprano che ha il Tema per moto contrario ed il Tenore che lo ha per moto retto.

q) Canone fra il Basso che ha il Tema in moto retto ed il Contralto che lo ha in moto contrario.

r) 10<sup>mo</sup> Episodio.

s) Il Soprano ed il Contralto hanno il Tema per sexta. Il Tenore ed il Basso lo ripetono a Canone (in tersa) per moto contrario.

o) 9<sup>me</sup> épisode.

p) Canon entre le soprano (sujet renversé) et le ténor (sujet en mouvement direct)

q) Canon entre la basse (sujet en mouvement direct) et l'alto (sujet renversé)

r) 10<sup>me</sup> épisode.

s) Le soprano et l'alto marchant à la sixte et le ténor et la basse à la tierce présentent sujet et réponse sous forme de canon renversé.